



УДК 811.161.1'373.45:811.411.21

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АРАБИЗМОВ В РУССКОЙ РЕЧИ (на материале текстов «Национального корпуса русского языка»)

Мохаммед Абд Али Хуссейн Аль Каззаз

Куфинский университет (Республика Ирак)  
E-mail: mohmedkazaz@gmail.com

Статья посвящена лексическим единицам, заимствованным из арабского языка. Анализируются арабизмы тематической группы «Здания, сооружения, строительные материалы». Сопоставляются словарные дефиниции этих слов в арабском словаре Аль-Муджам Аль-Васит (2004 г.) с дефинициями, представленными в арабско-русском и русско-арабском словарях, словарях иностранных слов разных авторов. На материале текстов «Национального корпуса русского языка» рассматривается функционирование заимствованных лексических единиц в русской речи, выявляются особенности их адаптации в русском языке.

**Ключевые слова:** русский язык, арабский язык, арабизмы, семантика, функционирование.

### Functioning of Arabisms in the Russian Speech (based on the Russian National Corpus texts)

Mohammed Abd Ali Hussein Al-Qazzaz

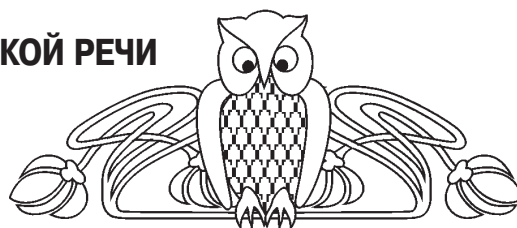
The article focuses on the lexical units borrowed from the Arabian language. The Arabisms of the theme group of 'Buildings, structures, construction materials' are analyzed. The dictionary definitions of these words from the Arabian dictionary Al Muajam Al Waseet (2004) are compared to the definitions represented in the Arabian-Russian and Russian-Arabian dictionaries, in the dictionaries of foreign words of different authors. The author considers how the borrowed lexical units function in the Russian speech and identifies the peculiarities of their adjustment to the Russian language.

**Key words:** Russian language, Arabic language, Arabisms, semantics, functioning.

DOI: 10.18500/1817-7115-2017-17-1-49-53

Процесс иноязычного заимствования – один из важнейших процессов, обеспечивающих развитие и обогащение языка. Применительно к русскому языку этот процесс по-прежнему характеризуется динамизмом и масштабностью (начало интенсивного, тотального заимствования последнего времени связывают с 80–90-ми гг. XX вв.)<sup>1</sup>.

На протяжении последних 20–25 лет русский язык активно обогащается за счёт англицизмов: «...подавляющее большинство иноязычных слов заимствуется сейчас из английского языка, и вопрос о вероятности какого-то другого языка – источника заимствования в большей части случаев не возникает»<sup>2</sup>. Эта точка зрения не вызывает сомнений. Однако одной из причин новых заимствований или актуализации лексики, уже вошедшей в язык из другого языка, является политический фактор. Информация о политических событиях,



транслируемая через каналы СМИ, способствует активизации использования заимствованной лексики и проникновению в язык новых слов. Так, например, последние события на Ближнем Востоке, всколыхнувшие весь мир, не могут не сказаться на функционировании в русском языке заимствований из арабского языка: в сообщении о сирийском конфликте постоянно используется лексика арабского происхождения (*шиит, сунит, саудит, халиф, халифат, джихад, моджахед, харам* и др.), включающая географические и административно-территориальные названия, названия организаций, учреждений, собственные имена лиц и т. д. («Аль-Каида», «Джабхат ан-Нусра», Пальмира и др.).

Такая ситуация заставила нас обратиться к проблеме функционирования арабизмов в русском языке. Арабизмами мы считаем слова, заимствованные из арабского языка прямо или опосредованно (через другие языки). Такое же широкое понимание арабизмов мы находим и в кандидатской диссертации М. Д. Аль Шаммари<sup>3</sup>.

Следует отметить, что арабизмы как пласт заимствованной лексики уже исследовались рядом учёных<sup>4</sup>, однако, по справедливому замечанию М. Г. Ч. Аль-Кадими, М. Д. Аль Шаммари и других исследователей, эта тема всё ещё не получила должного освещения в научной литературе.

Для того чтобы определить представленность арабизмов в русском литературном языке, мы обратились к арабско-русским словарям 1994 и 1981 гг. (далее – А-р 1994 и А-р 1981), «Русско-арабскому словарю» 1997 г. (Р-а 1997), «Аль-Муджам Аль-Васит» 2004 г. (А-В 2004), «Собственным именам в русском языке: словарю ударений» 2001 г. (СИ 2001), «Толковому словарю русского языка начала XXI века. Актуальная лексика» 2006 г. (ТСРЯ 2006), «Толковому словарю иноязычных слов» 2007 г. (ТСИС 2007), «Новому словарю иностранных слов: свыше 25000 слов и словосочетаний» 2008 г. (НСИС 2008), «Современному словарю иностранных слов» 2011 г. (ССИС 2011), «Словарю иностранных слов современного русского языка» 2012 г. (СИС 2012), «Большому универсальному словарю русского языка» 2016 г. (БУС 2016)<sup>5</sup>. В результате, по нашим подсчётам, в русском литературном языке функционирует 240 арабизмов (по подсчётам Т. П. Гавриловой, их 193, М. Х. Халлави – 260, Л. К. Валиуллиной – более 150, В. В. Резцовой<sup>6</sup> – 235).

Цель данной статьи – исследовать на материале «Национального корпуса русского языка»<sup>7</sup>



(далее – НКРЯ) и дефиниций современных словарей (список см. выше) тематическую группу арабизмов, имеющих отношение к архитектуре (здания, сооружения, строительные материалы), с точки зрения их лексикографической представленности, непосредственного или опосредованного (через другие языки) характера вхождения в русский язык, ассимиляции в русском языке и функционирования.

К тематической группе «Здания, сооружения, строительные материалы» мы отнесли следующие лексемы: *адоба* (نبلللا), *Кааба* (قبعك), *касба* (قبصق), *мастаба* (قبطصم), *мечеть* (دحسم), *медина* (قنيدم), *михраб* (بارحم), *сахн* (نحص), *хаммам* (حامح), *харам* (مارحلا), *харамлик* (مارح), *хауз* (ضوح).

Объём статьи не позволяет проанализировать все эти слова, поэтому мы ограничились рассмотрением лишь пяти из них: *адоба* (نبلللا), *Кааба* (قبعك), *касба* (قبصق), *мастаба* (قبطصم) и *мечеть* (دحسم).

Большинство рассмотренных слов отражает факт прямого заимствования из арабского языка. Два слова – *адоба* и *мечеть* – пришли в русский язык через языки-посредники – испанский и турецкий соответственно.

Слово *адоба* (نبلللا) (исп. adobe < ар.) представлено только в одном из исследуемых нами словарей – НСИС 2008, но есть во многих других словарях и справочниках (см., например, словари и энциклопедии на Академике<sup>8</sup>. Оно обозначает «сырцовый кирпич из глины и резаной соломы, применявшийся с древних времён как строительный материал в бедных камнем районах Мексики, Центр. и Южной Америки; сейчас – в народном зодчестве; саман». В А-р 1981 *адоба* представлено одним значением – «необожжённый кирпич». Сопоставление дефиниций этого слова в А-В 2004 и в А-р 1981 с его дефиницией в НСИС 2008 показало, что в словаре 2008 г. толкование значения представлено более широко: оно включает указание на состав кирпича, период его применения в качестве строительного материала и место распространения.

В НКРЯ слово *адоба* (*адоб*) представлено лишь в основном (1 документ – далее «док.», 1 вхождение – далее «вх.») и газетном (7 док., 10 вх.) корпусах: *С тех времен в городе сохранились церковь Нуэстра Сеньора ла Рейна де Лос Анхелес и двухэтажный дом из адобы Луго-хаус* (РИА Новости, 2008.09.04). По всей вероятности, иноязычное слово использовано с целью придания тексту национального колорита, экзотики.

Ряд примеров свидетельствует о функционировании *адоба* в названиях сайта, фирмы, документа: *Махмуд-Мирза исполнил волю Шаха и издал эти законы под заглавием «Адобу-ннисса» <...>* (Н. Т. Муравьев. 1844); *Безусловно, участникам акций вполне по силам обойти защиту сайтов ФБР и «Адоб» <...>* (КП, 2001.09.06); *<...> по обвинению в «электронном взломе» системы за-*

*щиты авторских прав американской компании «Адобе»* (КП, 2001.08.08). Пик использования слова *адоба*, по данным НКРЯ, приходится на 2001–2002 гг.

Наличие вариантов написания слова *адоба* обусловлено тем, что его орфография ещё не устоялась. По всей вероятности, это связано с самим фактом опосредованного заимствования: *адоб* – исп. *adobe*, от араб. *ат-туб*.

Орфографические колебания, а соответственно, и грамматические (м.р. / ж.р.), единичные контексты употребления слова свидетельствуют о том, что оно недостаточно освоено русским языком и относится к низкочастотным арабизмам<sup>9</sup>.

Слово *Кааба* (قبعك) (ар. ka'bah < ka'b куб) представлено ТСИС 2007, НСИС 2008, СИ 2001. *Кааба* – «мечеть в Мекке, имеющая форму куба, в стену которой вделан “чёрный камень”, по преданию, упавший с неба (являющийся, вероятно, метеоритом)»; она «считается святилищем и служит местом паломничества мусульман» (НСИС 2008). Основная семантика слова, по НКРЯ, – имя собственное и предметное имя. Вместе с тем следует отметить, что в текстах НКРЯ *Кааба* пишется то с прописной, то со строчной буквы (чаще – с прописной): *Возможно, прообраз надо искать в Каабе – чёрном кубе в Мекке; Платон называл куб символом земли. Кубатура куба Каабы* (М. Гиголашвили. Красный озноб Тингитаны: Записки о Марокко, 2006 // «Нева», 2008); *Согласно мусульманскому преданию, «чёрный камень» кааба – это белый яхонт из рая...* (Хадж – условия для совершения паломничества. Справка // РИА Новости, 2007.12.17). На наш взгляд, это обусловлено неустойчивым разграничением прописных и строчных букв в русской орфографии. Написание с прописной буквы может определяться контекстом, в котором используется это слово, и значимостью Каабы для мусульман (главная святыня ислама).

В арабском языке слово *кааба* имеет 4 значения: 1. «мечеть в Мекке»; 2. «квадратный, кубовидный дом»; 3. «игральная кость, кубик»; 4. «центр притяжения». Оно входит во фразеологизм «предмет надежд» (А-р 1981). В русском языке *Кааба*, кроме значения «мечеть в Мекке», по данным словарей и энциклопедий на Академике, означает «священный камень магометан»; «главную святыню ислама»; «небольшое строение, которое находится в центре священного мусульманского храма Масджид аль Харам». Дефиниции русских словарей содержат пояснения в виде указаний на предание о священном камне Кааба и религиозную значимость храма в жизни мусульман. В толкованиях присутствуют слова и выражения: *священный, святой, святыня, (главное, важнейшее) святилище, святая святых, сердцевина сущего* (см. Словари и энциклопедии на Академике). В этом специфика лексикографического описания данного слова. А. А. Потемня был абсолютно прав, когда писал, что «всякое но-



вое применение слова... есть созидание слова»<sup>10</sup>. Маджида Джамиль Ашур Аль Шаммари считает, что у арабизма *кааба* в русском языке произошло сужение значения<sup>11</sup>, но, на наш взгляд, следует отметить и процесс обогащения значения этого слова новыми коннотациями, обусловленными религиозной значимостью Каабы.

Особенностью формальной адаптации слова *Кааба* (о формальной адаптации см. «Новые тенденции в русском языке начала XXI века» (2015 г.)) является наличие орфоэпической вариативности: словари фиксируют ударение на первом слоге, а по данным Википедии, ударный – второй: *кааба*. В теософском словаре *Кааба* представлено в качестве религиозного термина в орфографических и, соответственно, орфоэпических вариантах: *Каба / Кааба* (см. Словари и энциклопедии на Академике).

Контексты использования *Кааба* в НКРЯ показывают и грамматическую вариативность слова: оно функционирует то как склоняемое (*лицом к Каабе; вокруг Каабы; обойдут Каабу, проститься с Каабой*), то как несклоняемое (обычно в функции приложения): *обход мекканского храма Кааба; вблизи древней мечети Кааба; с мусульманским камнем Кааба*. Вариативность проявляется и в роде: *Кааба / Кааб*. В ряде примеров НКРЯ род слова определяется синтаксически: например, синтаксический м.р.: *новый Кааба, названный Константином Багрянородным Самват*. На наш взгляд, такая вариативность свидетельствует о недостаточной освоенности заимствованного слова, хотя оно довольно широко, по сравнению с другими арабизмами, относящимися к рассматриваемой тематической группе, представлено в материалах НКРЯ.

Один из примеров употребления арабизма *Кааба*, зафиксированных в НКРЯ, демонстрирует словообразовательный потенциал слова: <...> *постигал тайны Кааба-ры* (О. Токарчук. Путь Людей Книги (К. Я. Старосельская, 2002)).

Статистика в НКРЯ показывает, что слово *Кааба* используется в русском языке в текстах разной тематической направленности, но примеры единичны; наибольшее количество представленных в корпусе текстов (3–4) связано с темами *религия, искусство и культура, путешествия*. Статистика по жанрам: наибольшее количество (6 док.) относится к нежанровой прозе, единичные тексты принадлежат детской и исторической прозе.

График частотности употребления слова *Кааба* по годам показывает повышение активности употребления в 2000-е гг.

Слово *касба* (قصب) (<ар. kasaba город) представлено только в НСИС 2008. *Касба* «в странах Сев. Африки, Испании, Португалии – первонач. старая, укрепленная часть города, резиденция правителя или цитадель в системе городских укреплений (обычно расположена на скале или холме, имеет один укрепленный вход и потайную дверь); с 16 в. – простая в плане маленькая крепость».

В арабском языке это слово имеет три значения: 1. «часть города»; 2. «деревня»; 3. «земля, где растёт камыш» (А-В 2004). В русском языке, по данным НСИС 2008, *касба* употребляется в значении «крепость», т. е. происходит процесс сужения значения по сравнению с языком-источником, но материалы НКРЯ показывают контексты, где это слово обозначает часть города: *Это центр и порождение восточной торговли, уникальное явление, вроде чрева Парижа или «блошиного рынка», лавочек касбы (древних кварталов алжирской столицы) или неаполитанских многокилометровых толкучек* (В. Лебедев. Путешествие в Золотой век, или Наши простакки за границей // «Вокруг света», 1994).

В НКРЯ основная семантика *Касба* – имя собственное, предметное имя. Как имя собственное слово представлено и в СИ 2001. *Касба* не является широкоупотребительным в русском языке: в НКРЯ найдено 5 док. в основном корпусе и 1 док. – в газетном. Приведём некоторые из контекстов: *Розовые касбы светятся на холмах. Когда-то в таких крепостях жили целые берберские кланы, по 100–200 человек* (М. Гиголашвили. Красный озноб Тингитаны: Записки о Марокко, 2006 // «Нева», 2008); *Через двадцать четыре года, в 1881 году, направляясь в путешествие по Алжиру, Ги де Мопассан с борта парохода «Абд-аль-Кадир» увидел белые стены алжирской касба (крепости)* (В. Владимиров. 130 лет борьбы // «Огонек», 1961); *Они оцепили район Касба и приступили к прочесыванию* (Вержба Михаил. МЕСТЬ ХАМАСА // Труд-7, 2002.08.06).

Примеры отражают орфографические варианты (начальная прописная/строчная буква) написания слова; возможны варианты *касба/касаба*. В СИ 2001 *Касба* – озеро в Канаде, а *Касба* – район в Алжире<sup>12</sup>. Наблюдается неопределённость в отнесении слова к склоняемым или несклоняемым существительным (см. предыдущие примеры).

Статистика употребления слова в НКРЯ даёт следующие показатели: сфера функционирования – нехудожественная публицистика (3 док.) и художественная (1 док.); типы текстов – статья (2 док.), очерк (1 док.), дневник, записные книжки (1 док.); тематика текстов – путешествия, политика и общественная жизнь, история, искусство и культура. Использование этого арабизма в русском языке можно объяснить стремлением публицистов, путешественников дать исторические сведения, рассказать читателям о культуре народа, его национальной самобытности.

В СМИ *Касба* может употребляться как топоним в сводках новостей (см. Вержба М. Месть Хамаса). Активность использования слова, по НКРЯ, повышается в 2000-е гг.

Слово *мастаба* (قبطصم) (<араб. mastsbah) представлено только в ТСИС 2007 и НСИС 2008. *Мастаба* – (<араб. mastsbah каменная скамья) – «Египетская гробница эпохи Др. царства (2800–2250 гг. до н.э.)»<sup>13</sup>. || Ср. дольмены, пирамида



(во 2-м знач.)» (ТСИС 2007); «древнеегипетская гробница (2800–2250 гг. до н.э.) в виде лежащего бруса с наклоненным к центру стенами и подземной погребальной камерой» (НСИС 2008).

В арабском языке это слово имеет одно значение – «каменная или деревянная скамья, на которой стоят или сидят» (А-В 2004). Сопоставление значений слова *мастаба* в русском и арабском языках показывает, что в русском языке за этим словом закрепилось значение «гробница». По своей форме (усечённая пирамида) такие гробницы действительно напоминают каменные скамьи.

В НКРЯ слово встречается в основном (6 док.) и газетном (2 док.) корпусах. Примеры: *Впоследствии они получили название «мастаба»* (в переводе с арабского «скамейка») (Беляков В., соб. корр. «Труда». ЕГИПЕТ: ЛЕТО СРЕДИ ЗИМЫ // Труд-7, 2001.11.29); *Их называют мастабы, и по своей архитектуре они напоминают месопотамские постройки; Эта гробница напоминает несколько мастаб* (А. Голяндин. Потерянные гробницы Египта // «Знание – сила», 2011); *Проходим на юг: тут ряды – мастаба; так арабы назвали особую форму гробниц, состоявших из малых подземных построек, наклонно склоненных друг к другу желтеющими, известковыми, или даже кирпичными стенами <...>; мастаба, окружившие нас, вероятно, относятся к пятой мемфисской династии; здесь погребен благородный египетский муж: он – эпохи Снофру* (Андрей Белый. Африканский дневник, 1922). Примеры демонстрируют нерегулярность в склонении существительного *мастаба*.

График частотности употребления слова по годам в НКРЯ показывает всплеск его употребления в 2000-е гг. *Мастаба* используется в основном в сфере нехудожественной публицистики (5 док.) в дневниках, заметках, статьях, мемуарах, очерках. Тематика текстов – путешествия, история и культура, строительство и архитектура.

Слово *мечеть* (مسجد) (тур., араб. *mäsđid*) представлено в ТСИС 2007, НСИС 2008, ССИС 2011. В ТСИС 2007 *мечеть* – «мусульманский храм»<sup>13</sup>. В А-р 1981 *мечеть* – «старинная (новая, известная, большая) мечеть; минарет (двор) мечети, ниша в мечети»<sup>14</sup>. Как видим, семантика слова в языке-источнике шире, чем в русском языке: она включает значение «двор, ниша».

По сравнению с другими рассмотренными арабизмами, *мечеть* в НКРЯ представлено очень широко – в 8 корпусах: основном, газетном, акцентологическом, мультимедийном, обучающем, параллельном, поэтическом и устном. Наибольшее количество документов – в газетном (1956 док.) и основном (746 док.) корпусах. Примеры: *Ходила в костел, мечеть, синагогу, к буддистам, кришнаитам* (Илья Оганджанов. Место силы // «Сибирские огни», 2013); *Муллы считали, что кинотеатры конкурируют с мечетями* (Александр Иличевский. Перс. 2009); *На стенах светились цветные диапозитивы иранских мечетей*

(Д. А. Гранин. Месяц вверх ногами. 1966). Примеры демонстрируют регулярное склонение слова, отсутствие произносительных и графических вариантов, что свидетельствует о его адаптации в русском языке и активном функционировании.

*Мечеть*, по данным НКРЯ, особенно широко используется в сферах публицистики (465 док.) и художественной литературы (195 док.), но встречается в учебно-научной, бытовой, официально-деловой и других сферах. Наибольшее употребление слова отмечено в таких жанрах, как статья, роман, информационное сообщение, мемуары, заметка, повесть, рассказ, очерк, монография, дневник, записные книжки, интервью и другие (перечень дан по убывающей). Тематика текстов – политика, общественная жизнь (98 док.), путешествия (39 док.), искусство и культура (32 док.), религия (21 док.), армия и вооружённые конфликты (17 док.), частная жизнь (17 док.).

По мнению М. Г. Ч. Аль-Кадими, слова *Аллах, Коран, мечеть, имам, салят, минарет, мулла, хадж, ходжа* и другие в настоящий момент переживают вторую волну распространения в связи с активной работой средств массовой информации и общественной ситуацией в мире<sup>15</sup>. Это подтверждается и данными НКРЯ.

Анализ словарных дефиниций арабизмов *адоба* (نبلل), *Кааба* (قب عك), *касба* (قب صق), *мастаба* (قب طصم), *мечеть* (مسجد), примеров использования этих слов в НКРЯ позволил сделать следующие выводы.

Появление в русском языке слов *кааба, касба* и *мастаба* является фактом прямого заимствования из арабского языка, тогда как *адоба* и *мечеть* заимствованы опосредованно через испанский и турецкий языки.

Если говорить о представленности рассматриваемых арабизмов в словарях иностранных слов, то следует отметить, что они есть далеко не во всех словарях: например, *адоба* и *касба* зафиксированы нами только в НСИС 2008 г. Причина этого, видимо, в том, что эти слова в русском языке встречаются редко.

Сопоставление дефиниций исследуемых арабизмов в русских словарях иностранных слов и А-В 2004 показало, что процесс заимствования обычно сопровождается полисемантической редукцией – сужением значения слова: если в арабском языке слова исследуемой тематической группы имеют три–четыре значения (*кааба, касба*), то в русском – одно. Вместе с тем следует обратить внимание на то, что в русском языке слово может обрастать дополнительными коннотациями (см. *кааба, мастаба*).

Наблюдения показывают наличие в семантике отдельных арабизмов (*кааба, мечеть*) семьи религия.

Фонетические, графические и грамматические характеристики исследуемых слов, выявленные на основе анализа их функционирования (материалы разных корпусов НКРЯ), показали



широкую вариативность: *адо́ба* / *адо́б*; *Ка́аба* / *Каа́ба*, *Кааба́* / *Каба́*; *кааба́* / *Кааба́*, *кааба́* / *каа́б*; *Касба́* / *Касба́* / *касба́* / *касаба́*; *мастаба́* (только ед. ч.) / *мастабы́* (мн. ч.). В ряде слов наблюдается нерегулярность изменения по падежам и числам. Исключение – слово *мечеть*.

Все рассмотренные слова сохраняют свою иноязычную окраску и являются в русском языке экзотизмами. Дискуссионно отнесение к экзотизмам слова *мечеть* (как экзотизм оно определяется в работе М. Д. Аль Шаммари<sup>16</sup>), поскольку на территории России много мусульманских храмов, мечетей, слово имеет широкое распространение и хорошо известно носителям русского языка.

Согласно классификации, представленной в исследовании М. Г. Ч. Аль-Кадими<sup>17</sup>, учитывающей частотность употребления арабизмов в русском языке, слово *мечеть* является высокочастотным, *Кааба* – среднечастотным, а слова *адо́ба*, *Касба* и *мастаба* – низкочастотными.

Графики частотности употребления слов по годам в НКРЯ показывают возрастающую динамику употребления арабизмов в 2000-е гг.

#### Примечания

- <sup>1</sup> См.: Новые тенденции в русском языке начала XXI века / под ред. Л. В. Рацибурской. 3-е изд., стереотип. М., 2015.
- <sup>2</sup> Крысин Л. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985–1995) / отв. ред. Е. А. Земская. М., 1996. С. 142.
- <sup>3</sup> См.: Аль Шаммари М. Актуальные арабизмы в русском языке : вхождение, функционирование, потенциал : дис. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д, 2015.
- <sup>4</sup> См.: Аль-Кадими М. Судьба арабизмов в современном русском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2010 ; *Альхазараджи С.* Арабизмы в русском языке // Народы Азии и Африки. 1977. № 1. С. 151–158 ; *Аль Шаммари М.* Указ. соч. ; *Валуллина Л.* Лексика арабского происхождения в русском и татарском языках : сопоставительный аспект : дис. ... канд. филол. наук. Чебоксары, 2000 ; *Гаврилова Т.* История арабской по происхождению лексики в русском языке (на материале памятников XII–XVIII вв.) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1981 ; *Жилинская Л.* Национально-культурные и языковые особенности

- арабизмов в современном немецком языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2009 ; *Огиенко И.* Иноземные элементы в русском языке : история проникновения заимствованных слов в русский язык. 3-е изд. М., 2012 ; *Светлова Р.* Особенности рецепции арабских прототипов в русском языке // Казанская наука. 2012. № 3. С. 124–130.
- <sup>5</sup> См.: Арабско-русский словарь. Ташкент, 1994 ; *Шарбатов Г.* Арабско-русский учебный словарь. М., 1981 ; *Борисов В.* Русско-арабский словарь. М., 1997 ; Аль-Муджам Аль-Васит. Каир, 2004. URL: <http://waqfeya.com/book.php?bid=210> (дата обращения: 15.09.2016) ; *Агеенко Ф.* Собственные имена в русском языке : словарь ударений. М., 2001 ; *Склярская Г.* Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика. М., 2006 ; *Крысин Л.* Толковый словарь иноязычных слов. М., 2007 ; *Захаренко Е., Комарова Л., Нечаева И.* Новый словарь иностранных слов : свыше 25 000 слов и словосочетаний. М., 2008 ; *Фёдорова Т.* Современный словарь иностранных слов. М., 2011 ; *Егорова Т.* Словарь иностранных слов современного русского языка. М., 2012 ; *Морковкин Н., Богачёва В., Луцкая Г.* Большой универсальный словарь русского языка. М., 2016.
  - <sup>6</sup> См.: *Резцова В.* Лексико-тематическая классификация арабизмов в русском языке // Вестн. РАЕ. 2011. URL: <http://rae.ru/forum2011/pdf/1522.pdf> (дата обращения: 13.09.2016).
  - <sup>7</sup> См.: Национальный корпус русского языка. URL: <http://guscorpora.ru/> (дата обращения: 02.04.2016).
  - <sup>8</sup> См.: Словари и энциклопедии на Академике. URL: <http://dic.academic.ru/searchall.php?SWord=%D0%BA%D0%B0%D0%B0%D0%B1%D0%B0> (дата обращения: 19.09.2016).
  - <sup>9</sup> О классификации арабизмов по частотности употребления см.: *Аль-Кадими М.* Указ. соч.
  - <sup>10</sup> *Потебня А.* Собрание трудов. Мысль и язык. М., 1999. С. 223.
  - <sup>11</sup> См.: *Аль Шаммари М.* Указ. соч.
  - <sup>12</sup> См.: *Агеенко Ф.* Указ. соч. С. 138.
  - <sup>13</sup> *Крысин Л.* Толковый словарь иноязычных слов. С. 483.
  - <sup>14</sup> См.: *Шарбатов Г.* Указ. соч.
  - <sup>15</sup> См.: *Аль-Кадими М.* Указ. соч.
  - <sup>16</sup> См.: *Аль Шаммари М.* Указ. соч.
  - <sup>17</sup> См.: *Аль-Кадими М.* Указ. соч.

#### Образец для цитирования:

Мохаммед Абд Али Хуссейн Аль Каззаз. Функционирование арабизмов в русской речи (на материале текстов «Национального корпуса русского языка» // Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2017. Т. 17, вып. 1. С. 49–53. DOI: 10.18500/1817-7115-2017-17-1-49-53.

#### Cite this article as:

Mohammed Abd Ali Hussein Al-Qazzaz. Functioning of Arabisms in the Russian Speech (based on the Russian National Corpus texts). *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philology. Journalism*, 2017, vol. 17, iss. 1, pp. 49–53 (in Russian). DOI: 10.18500/1817-7663-2017-17-1-49-53.